

## Der deutsche EU Council Presidency Translator Medienspiegel

*„Damit die Kommunikation während der Ratspräsidentschaft auch bei 24 offiziellen EU-Sprachen reibungslos läuft, werden die zahlreichen Übersetzerinnen und Übersetzer zukünftig von einem KI-Übersetzungstool unterstützt.“ (Tagesspiegel Digitalisierung & KI)*

*“The EU Council Presidency Translator, developed for the German EU Council Presidency, helps overcome the challenge of providing clear and transparent communication around the activities and priorities in all official languages of the Union.”  
(CEF Digital Portal)*

## Der deutsche EU Council Presidency Translator in den Sozialen Medien

Folgen Sie uns auf



[www.facebook.com/PresidencyMT](https://www.facebook.com/PresidencyMT)



[www.twitter.com/PresidencyMT](https://www.twitter.com/PresidencyMT)



[www.linkedin.com/in/PresidencyMT](https://www.linkedin.com/in/PresidencyMT)



[German EU Council Presidency Translator](#)

## Veröffentlichungen

Lessons learned from the EU Council Presidency Translator: when Joulupukki meets Santa Claus

MACHINE TRANSLATION

08.12.2020

The end of 2020 is approaching, and soon we will celebrate winter festivities in a cozy home atmosphere, listening to Christmas songs and watching movies on repeat. This year has been full of unexpected challenges, and it has shown us that quickly adapting to change and finding innovative solutions is the only way forward. With most of our lives moving to the digital environment, overcoming language barriers has been yet another challenge. But thankfully Machine Translation (MT) came to the rescue to offer outstanding help with regard to effective multilingual communication.



### LESSONS LEARNED FROM THE EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR: WHEN JOULUPUKKI MEETS SANTA CLAUS

Zusammenfassung von 2020: Wie Maschinelle Übersetzung (insbes. der EU Council Presidency Translator) eine grenzüberschreitende Kommunikation ermöglichen konnte.

Sprache: Englisch, MÜ für Arabisch, Bulgarisch, Kroatisch, Estnisch, Finnisch, Deutsch, Lettisch, Litauisch, Norwegisch, Polnisch, Rumänisch, Spanisch.

Veröffentlicht am: 08.12.2020

[>> zum Artikel](#)



## 1 MIO. WÖRTER MIT DEM EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR ÜBERSETZT!

Pressemitteilung anlässlich des Meilensteins von 100 Millionen übersetzten Wörtern mit dem EU Council Presidency Translator.

Sprache: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Polnisch

Veröffentlicht am: 20.11.2020

[>> zum deutschen Artikel](#)



## EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR

Zeitungsartikel zum EU Council Presidency Translator in der Spandauer Tageszeitung.

Sprache: Deutsch

Veröffentlicht am: 19.11.2020

[>> zum Artikel](#)



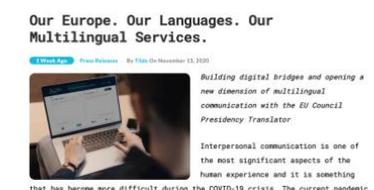
## SPRACHENVIELFALT STÄRKEN UND DAS MEHRSPRACHIGE EUROPA VERBINDEN

Artikel zum EU Council Presidency Translator in der Novemberausgabe des DFKI-Newsletters (erschieden in Print und online).

Sprache: Deutsch und Englisch

Veröffentlicht am: November 2020, Ausgabe 02/2020

[>> zum deutschen Artikel](#)



## OUR EUROPE. OUR LANGUAGES. OUR MULTILINGUAL SERVICES.

Artikel über den EU Council Presidency Translator im Rahmen des eTranslation Workshops „My Europe. My Language. My multilingual services“. Der Artikel behandelt die deutsche Ratspräsidentschaft und ihr Motto „Together for Europe’s recovery“ und wie der Translator dazu beiträgt auch während der COVID-19 Pandemie das Motto umzusetzen.

Sprache: Englisch  
 Veröffentlicht am: 13.11.2020  
[>> zum Artikel](#)



## #9 JOSEF VAN GENABITH: „DER INGENIEUR HAT JA AUCH KEINE ANGST VOR DEM TASCHEMRECHNER“

Interview mit Josef van Genabith zum Thema Mensch-Maschine und wie der deutsche EU Council Presidency Translator hilft, Sprachbarrieren zu überwinden.

Sprache: Deutsch  
 Veröffentlicht am: 05.11.2020  
[>> zum Podcast](#)



## CEF eTRANSLATION: EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR DISRUPTS LANGUAGE TECHNOLOGY LANDSCAPE

Artikel, der über die Erfahrungen mit dem EU Council Presidency Translator während der vergangenen drei EU-Ratspräsidentschaften berichtet. Der Artikel geht auch auf den deutschen Nachfolger ein und erklärt, was das Besondere an ihm ist. Veröffentlicht auf CEF Digital ([>> zum Artikel](#)) und der Website von Tilde ([>>> zum Artikel](#))



Sprache: Englisch  
 Veröffentlicht am: 08.10.2020  
[>> zum Artikel](#)



## „MIT KI DURCH DEN SPRACHENDSCHUNDEL“

Artikel zum EU Council Presidency Translator, mit Informationen zum Projekt, Nutzerzahlen und Schwachstellen bei der Übersetzung, erschienen auf der Webseite der Tagesschau und des SR.

Sprache: Deutsch  
 Autor: Anika Lenthe  
 Veröffentlicht am: 06.10.2020  
[>> zum Artikel](#)



EU Council  
Presidency Translator

1 July 2020 marked the beginning of Germany's Presidency of the Council of the European Union, as well as the launch of the German EU Council Presidency Translator, an automated translation platform with the specific purpose to facilitate communication across EU official languages. Following and building on past EU Council Presidency efforts to release the platform covered a host of on-line records – more than 14 million translated words in just one month!

With more than 24 million translated words, the German EU Council Presidency Translator has managed to break all previously held records in the first month for a better example, such a workload could take more than 27 years to complete, as it is completed by 240 members of Germany's House. The German EU Council Presidency Translator was originally developed to help its target audience of practitioners – conference interpreters, journalists, translators and public sector staff in general – deal with massive amounts of multilingual information during the EU Council Presidency. The aim was not only to translate texts and documents into all 24 official languages of the EU, but also websites. More than half of the 24 million words is accounted for by such website translations – which shows that the German EU Council Presidency Translator has also come to be popular among the general public.



## “THE GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR: STRENGTHENING LINGUISTIC DIVERSITY AND CONNECTING MULTILINGUAL EUROPE”

Artikel mit Zwischenfazit und aktuellen Nutzerzahlen, erschienen auf der Website und im Newsletter der European Language Resource Coordination (ELRC).

Sprache: Englisch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 25.09.2020

>> [zum Artikel](#)

DFKI übersetzt für die EU  
Zwei Studentinnen trainieren EU-Software

14. September 2020 um 17:48 Uhr | Lesedauer: 4 Minuten



Danyana Galina und Anastasja Amann (von links) studieren an der Saar-UNI Language Science and Techno und arbeiten daran einem Forschungsprojekt des Deutschen Forschungsinstituts für Künstliche Intelligenz, Maria Mauerer

## „DFKI ÜBERSETZT FÜR DIE EU: ZWEI STUDENTINNEN TRAINIEREN EU-SOFTWARE“

Artikel über zwei Studentinnen an der Universität des Saarlandes, die an der Entwicklung des EU Council Presidency Translators maßgeblich beteiligt waren, erschienen in der Saarbrücker Zeitung.

Sprache: Deutsch

Autor: Saarbrücker Zeitung (Jessica Becker)

Veröffentlicht am: 14.09.2020

>> [zum Artikel](#)

MIT DEM DEUTSCHEN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR SPRACHENVIELFALT STÄRKEN UND DAS MEHRSPRACHIGE EU

31.08.2020

Am 1. Juli 2020 startete die deutsche EU-Ratspräsidentschaft und mit ihr auch der deutsche EU Council automatisierte Übersetzungsplattform. Diese stieß auf Anlauf auf positive Resonanz und schaffte es mehr als 14 Mio. übersetzte Wörter in nur einem Monat.



## „MIT DEM DEUTSCHEN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR SPRACHENVIELFALT STÄRKEN UND DAS MEHRSPRACHIGE EUROPA VERBINDEN“

Zweite Pressemitteilung mit erstem Fazit zur Verwendung des deutschen EU Council Presidency Translators, erschienen auf der DFKI-Website.

Sprache: Deutsch und Englisch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 31.08.2020

>> [zum Artikel](#)

CEF Digital > News

## CEF eTranslation powers German EU Presidency translator



## “CEF eTRANSLATION POWERS GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR”

Artikel mit Fokus auf das von der Europäischen Kommission entwickelte maschinelle Übersetzungssystem eTranslation, erschienen auf CEF Digital.

Sprache: Englisch

Autor: Europäische Kommission (Robert Ley)

Veröffentlicht am: 21.08.2020

>> [zum Artikel](#)

## Verständigung auf Europäisch

Texte, Dokumente, Websites: Forscher des DFKI haben zusammen mit der Sprachtechnologie-Firma Tilde ein Online-Übersetzungstool für die deutsche EU-Ratspräsidentschaft entwickelt.

Clara Krug / 29.07.2020



Der EU Council Presidency Translator übersetzt in 24 Sprachen.  
© Adobe Stock/Info

## „VERSTÄNDIGUNG AUF EUROPÄISCH“

Artikel über Besonderheiten, Nutzer, Funktionsweise und Grenzen des EU Council Presidency Translators, erschienen auf Deutschland.de.

Sprache: Deutsch, Englisch, Französisch

Autor: Deutschland.de (Clara Krug)

Veröffentlicht am: 29.07.2020

>> [zum Artikel](#)

Saar-Uni und DFKI

## Das DFKI übersetzt für Europa

20. Juli 2020 um 14:45 Uhr | Lesedauer: 4 Minuten



## „DAS DFKI ÜBERSETZT FÜR EUROPA“

Artikel über den EU Council Presidency Translator, dessen Entwicklung und den Wandel in der Übersetzerbranche, erschienen in der Saarbrücker Zeitung.

Sprache: Deutsch

Autor: Saarbrücker Zeitung (Peter Bylda)

Veröffentlicht am: 20.07.2020

>> [zum Artikel](#)



## „MIT DEM ÜBERSETZUNGS-TOOL DER DEUTSCHEN EU- RATSPRÄSIDENTSCHAFT SPRACHBARRIEREN ABBAUEN“

Artikel zum Launch des Übersetzers, erschienen auf KI-News Online.

Sprache: Deutsch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 08.07.2020

>> [zum Artikel](#)



2020-07-04

Multilingualism and linguistic diversity are an essential part of the European identity. However, the EU's 24 official language barriers that prevent seamless communication between individuals, businesses and public institutions across borders at the EU Presidency, many texts have to be translated into different languages. The EU Council Presidency Translator is a tool to meet the cross-lingual challenges associated with the German EU Council Presidency. For example, the German Presidency can be translated into all official languages. The data is transmitted securely within the framework of the GDPR within the EU. Neither the providers nor third parties have access to the data.

The Presidency Translator is freely accessible to everyone. It demonstrates the current capabilities of German and EU's 24 official EU languages. Machine translation (MT) is undoubtedly one of the technologies that has experienced a rapid learning processes of Artificial Intelligence. Despite translation results often convincing in individual language it is absolutely necessary for many MT applications. At the same time, not all kinds of text can be translated accurately by a machine translation is still required.

The creation and maintenance of this translation tool has been made possible by a grant from the Federal Foreign Office Center for Artificial Intelligence (DFKI) and Tilde. The MT platform was developed by Tilde for previous EU presidency Union and adapted for the German Presidency. The platform gives access to translation systems from DFKI, DeepL, etc.

## German EU Council Presidency Translator is now available

MACHINE TRANSLATION

Languages are a key part of our European identity and culture. Linguistic diversity is supported and celebrated as part of the EU's motto "United in Diversity". However, the EU alone has 24 official languages, which can lead to language barriers, hampering the free flow of ideas, information, commerce and culture. The German EU Council Presidency Translator will address this challenge during the upcoming German EU Presidency.



## “BREAKING DOWN LANGUAGE BARRIERS WITH THE TRANSLATION TOOL OF THE GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY“

Artikel zum Launch des Übersetzers, erschienen auf der Website und im Newsletter der European Language Resource Coordination (ELRC).

Sprache: Englisch

Veröffentlicht am: 04.07.2020

>> [zum Artikel](#)

## “GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR NOW AVAILABLE“

Pressemitteilung zum Launch des Übersetzers, erschienen auf der Website von Tilde und vom Informationsdienst Wissenschaft.

Sprache: Englisch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 07.07.2020 (Tilde) >> [zum Artikel](#) und 02.07.2020 (idw) >> [zum Artikel](#)

## AUTOMATISCHE ÜBERSETZUNG IN ALLE EU-SPRACHEN WÄHREND DEUTSCHEN EU-RATSPRÄSIDENTSCHAFT VERFÜGBAR

02.07.2020 | Pressemitteilung | Lernen & Bildung | Sprache & Textverstehen | Sprachtechnologie und Multilingualität | Sprachen sind ein wesentlicher Bestandteil unserer europäischen Identität und Kultur. Die sprachliche Vielfalt: Mottos "in Vielfalt geeint" gefördert und gefeiert. Allein die EU hat jedoch 24 Amtssprachen, was zu Sprachbarrieren den freien Fluss von Ideen, Informationen, Handel und Kultur behindern. Der automatische Übersetzungsdienst der Ratpräsidentschaft wird sich dieser Herausforderung stellen.



## „AUTOMATISCHE ÜBERSETZUNG IN ALLE EU-SPRACHEN WÄHREND DER DEUTSCHEN EU-RATSPRÄSIDENTSCHAFT VERFÜGBAR“

DFKI Pressemitteilung zum Launch des deutschen EU Council Presidency Translators.

Sprache: Deutsch und Englisch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 01.07.2020

>>>[zum Artikel](#)

## Vorträge

### eTRANSLATION WORKSHOP „MY MULTILINGUAL SERVICES – POWERED BY AI“ (13.10.2020)

Präsentation "The German EU Council Presidency Translator" von Annette Sévery (Auswärtiges Amt) und Alexandra Soska (Bundesministerium des Innern, für Bau und

Heimat). Vortragssprache: Englisch

>> [zur Aufnahme](#)

### **SPARC International Symposium on Mahatma Gandhi and Linguistic Diversity (23.09.2020)**

Präsentation von Cristina España-Bonet (DFKI) beim Internationalen Symposium „Mahatma Gandhi and Linguistic Diversity“, organisiert vom National Institute of Technology (NIT) Silchar (Indien). Titel des Vortrags: „Some aspects of Linguistic Diversity in Europe and Africa“. Vortragssprache: Englisch

>>[zur Aufnahme](#) (Präsentation startet bei 55:35)

### **Digitalkonferenz Fremdsprachenlernen im digitalen Zeitalter (04. BIS 06.09.2020)**

Onlinekonferenz organisiert vom Goethe-Institut Peking und dem Institut français im Rahmen des Deutsch-Französischen Kulturfonds (Elysee-Fond). Der deutsche EU Council Presidency Translator wurde im Themenblock „Sprachübersetzung und Algorithmen: sind Übersetzungssoftwares bessere Übersetzer?“ von Prof. Josef van Genabith (DFKI) vorgestellt. Vortragssprache: Deutsch

>>[zur Veranstaltungsinformation](#) (inklusive Kurzvideos zu Maschinellem Übersetzung und dem EUCPT)

## Videos



### **„Wie übersetze ich einen Text?“**

Verfügbar in fast allen EU-Sprachen. >> [zum Video](#)



### „Wie übersetze ich ein Dokument?“

Verfügbar in fast allen EU-Sprachen. >> [zum Video](#)



### „Wie übersetze ich eine Webseite?“

Verfügbar in fast allen EU-Sprachen. >> [zum Video](#)



### „Wie kann ich helfen, den EU Council Presidency Translator zu verbessern?“

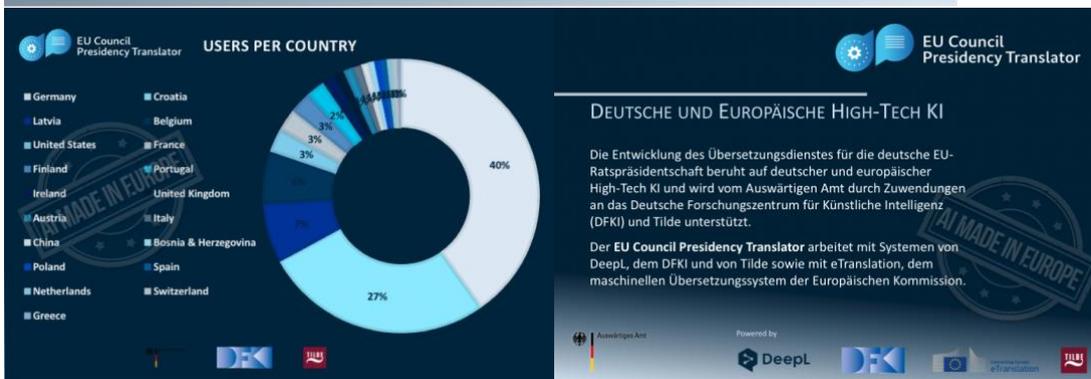
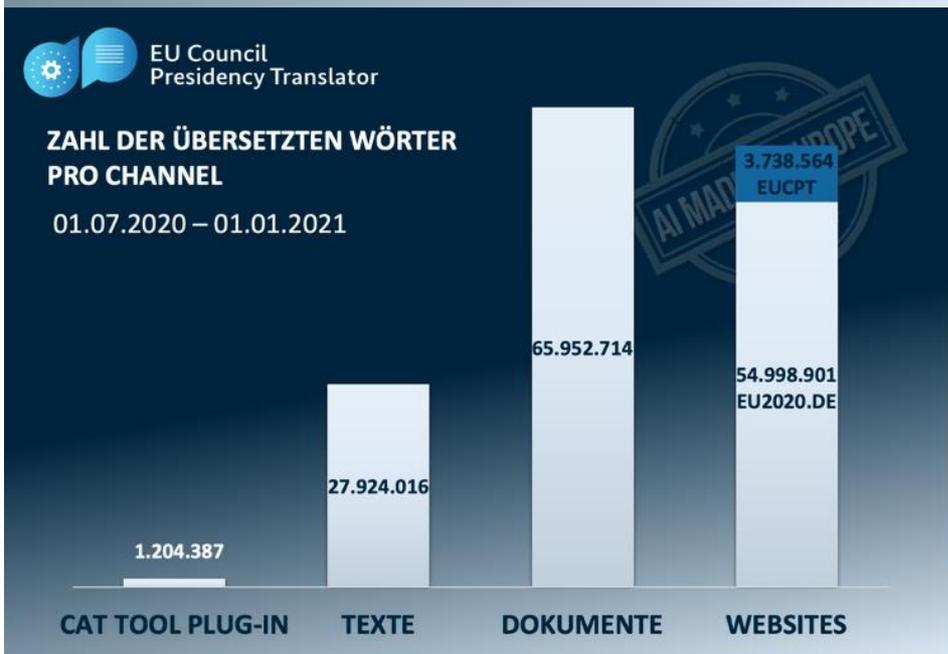
Verfügbar in fast allen EU-Sprachen. >> [zum Video](#)



### „Wie funktioniert eigentlich maschinelle Übersetzung?“

Verfügbar in Deutsch und Englisch >> [zum Video](#)

## Bildmaterial





EU Council Presidency Translator

#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de

## „AI MADE IN EUROPE“

Der EU Council Presidency Translator ist ein maschinelles Übersetzungssystem, das speziell für den deutschen Vorsitz im Rat der Europäischen Union entwickelt wurde.

Der kostenlose und frei zugängliche Übersetzungsdienst basiert auf Künstlicher Intelligenz und ermöglicht einen Informations- und Kommunikationsfluss über Sprachen und Ländergrenzen hinweg.



EU Council Presidency Translator

## 24 EU-SPRACHEN

DER EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR IST EIN SICHERES SYSTEM FÜR DIE MASCHINELLE ÜBERSETZUNG ZWISCHEN ALLEN OFFIZIELLEN EU-SPRACHEN.

#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de



EU Council Presidency Translator

## FÜR ALLE

DER EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR ERMÖGLICHT JEDEM EINE „GRENZENLOSE“, MEHRSPRACHIGE KOMMUNIKATION – SEI ES BERUFlich ODER PRIVAT.

#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de



EU Council Presidency Translator

## EINFACH ZU NUTZEN

DER EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR BIETET EINE SCHNELLE UND SICHERE LÖSUNG FÜR DIE ÜBERSETZUNG VON

- ✓ VOLLSTÄNDIGEN DOKUMENTEN
- ✓ WEBSEITEN
- ✓ AUF DER WEBSEITE EINGEGEBENEN TEXTEN

#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de

## DIE VORTEILE DES EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATORS AUF EINEN BLICK



In welchen Situationen kann der EU Council Presidency Translator besonders hilfreich sein?

- Mitwirkende an der Präsidentschaft können Texte, Dokumente und Webseiten übersetzen.
- Delegierte können an mehrsprachigen Sitzungen teilnehmen, indem sie Wörter und Sätze während der Sitzung schnell übersetzen.
- Journalistinnen können Dokumente, Pressemitteilungen und lokale Nachrichtenseiten schnell übersetzen.
- Die europäischen BürgerInnen können ein kostenloses, sicheres, benutzerfreundliches, mehrsprachiges Kommunikationstool nutzen, das sie beim Verfassen und Verstehen fremdsprachiger Texte unterstützt.

MIT DEM DEUTSCHEN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR SPRACHENVIELFALT STÄRKEN UND DAS MEHRSPRACHIGE EUROPA VERBINDEN

„Sprachen sind ein wesentlicher Bestandteil unserer europäischen Identität und Kultur. Die sprachliche Vielfalt wird als Teil des EU-Mottos "In Vielfalt geeint" gefördert und gefeiert. Allein die EU hat jedoch 24 Amtssprachen, was zu Sprachbarrieren führen kann, die den freien Fluss von Ideen, Informationen, Handel und Kultur behindern. Der automatische Übersetzungsdienst der deutschen EU-Ratspräsidentschaft wird sich dieser Herausforderung stellen.“

HIGH-TECH AI MADE IN EUROPE

EU Council Presidency Translator

### NUMBER OF TRANSLATED WORDS PER CHANNEL

July, August und September



EU Council Presidency Translator

### ANZAHL DER ÜBERSETZTEN WÖRTER PRO CHANNEL

Juli, August und September

